



INFORME

2003 en síntesis

Lo que nos dejó el año que pasó

IMPRESIONES

Análisis académicos

Hollywood's Stephen King, lo último de Tony Magistrale

A FONDO

La libertad de leer

Los libros censurados en Estados Unidos

LA TORRE OSCURA

Prólogo a The Dark Tower Concordance

por Stephen King



Además: Noticias, la Opinión de los Lectores, Traducciones, Contratapa y más...

PORTADA
ÍNDICE
EDITORIAL
NOTICIAS
INFORME
IMPRESIONES
A FONDO
OPINIÓN
TORRE OSCURA
TRADUCCIONES
FICCIÓN
LECTORES
CONTRATAPA

EDITORIAL

La opinión que más importa

Mirando el calendario, nos parece increíble que hubieran pasado ya seis años desde aquel primer número de **INSOMNIA**, en enero de 1998. Sinceramente, es como si hubiese sido ayer. Y, sumado a la satisfacción de haber llegado puntualmente a cada cita mensual con nuestros lectores, quizás lo más importante de todo este tiempo haya sido precisamente el ida y vuelta con ellos.

Esa es, sin lugar a dudas, es la mayor recompensa que podemos tener lo que hacemos esta revista: recibir respuesta de aquellos a los que va destinada **INSOMNIA**. Y si bien los lectores siempre tuvieron lugar en la revista, fue en los últimos meses donde mayor cantidad de colaboraciones (dibujos, columnas de opinión, artículos completos) hemos recibido. Y, lo que es más importante, hemos publicado casi todas ellas.

Y así como en enero de 2003 iniciamos una nueva etapa en lo que a contenidos, estética y diseño gráfico se refiere (que, por cierto, fue excelentemente recibida por los lectores), queremos continuar en esa línea durante el presente año. Pero que los contenidos tengan aun una mayor participación de los "lectores constantes", los fieles seguidores de nuestra publicación.

Es por eso que invitamos a todos los lectores a que escriban y nos envíen artículos, columnas de opinión, análisis de traducciones, etc. En síntesis, cualquier tema que pueda ser de interés para la revista. Así que ya saben: la invitación está hecha. Queremos lectores activos, que sean parte de **INSOMNIA**. En definitiva, la opinión que más importa en una revista es la de quienes la hacen: los lectores. ■

¡HASTA EL MES PRÓXIMO!

STAFF



EDITOR
RAR

DISEÑO
Luis Braun

COLABORADORES
Metalian, Richard Dees,
Krllos, Marcelo Burstein,
Asterisco, Fernando Feliú

PARTICIPARON EN
ESTE NÚMERO
Fabio Ferreras, Segio Llamas Diez,
Darkness, Juan León, Durankkk, Juan
Pablo Larrondo

PUEDEN ENVIAR COMENTARIOS, SUGERENCIAS,
ARTÍCULOS
Y CUENTOS A
INSOMNI@MAIL.COM

GRACIAS A
Kevin Quigley, Bev Vincent, Lilja, Brian
Freeman y Rosandra.
A las listas de correo
SKEMERS y Kinghispano.
A todos los que escribieron.
Y muy especialmente a Omar
Liberatto y Biblioteca Digital Universal
(www.bdu.com.ar)

PORTADA

ÍNDICE

EDITORIAL

NOTICIAS

INFORME

IMPRESIONES

A FONDO

OPINIÓN

TORRE OSCURA

TRADUCCIONES

FICCIÓN

LECTORES

CONTRATAPA

NOTICIAS

MORT RAINEY EN PANTALLA

Hay muchas expectativas puestas en lo que puede ser uno de los grandes films de este año: *Secret Window, Secret Garden*, basado en la novela corta de Stephen King de igual título, que formó parte de la antología *Four Past Midnight (Cuatro Después de la Medianoche)*.

El film está en plena producción y, a modo de adelanto, podemos ver una imagen del mismo, con los principales protagonistas: Johnny Depp como Mort Rainey y John Turturro como John Shooter.

Además, del elenco forman parte destacados actores como Timothy Hutton y Ving Rhames. El guión y la dirección pertenecen a David Koepp.



Johnny Depp y John Turturro

EN RECUPERACIÓN

Stephen King salió del hospital de Maine el 17 de diciembre, luego de permanecer 25 días internado, y donde fue sometido a una operación para remover fluido de uno de sus pulmones. Todo salió muy bien, y fue mejorando lentamente. Recordemos que debido al accidente que sufrió en 1999, sus pulmones no quedaron en condiciones óptimas, tal como informó su abogado y vocero, Warren Silver. Por otro lado, los médicos dedicaron parte del tiempo a intentar resolver el problema de los constantes dolores que King sufre en su pierna, secuelas también del accidente. Si bien su salud continua recuperándose a buen ritmo, no volverá a su oficina de trabajo por varias semanas. King, igualmente, necesitará regresar al hospital para realizarse algunos controles.

TODO ES EVENTUAL EN ARGENTINA

La Editorial Plaza & Janes (del grupo Sudamericana) acaba de editar en Argentina *Todo Es Eventual: 14 Relatos Oscuros* (edición castellana de la antología *Everything's Eventual*, de Stephen King). Contiene 14 relatos: *Sala de Autopsias Número 4, El Hombre del Traje Negro, Todo Lo Que Amas Se Te Arrebatara, La Muerte de Jack Hamilton, En La Habitación De La Muerte, Las Hermanitas de Eluria, Todo es Eventual, La Teoría De L.T. Sobre Los Animales De Compañía, El Virus De La Carretera Viaja Hacia El Norte, Almuerzo en Café Gotham, Esa Sensación Que Sólo Puede Expresarse En Francés, 1408, Montado en la Bala y La Moneda de la Suerte*. El precio es bastante elevado: \$ 37. Y, como siempre, se trata de la edición en rústica.

ADELANTO DE THE DARK TOWER VI

Ofrecemos un pequeño adelanto de lo que será la trama de *The Dark Tower VI: Song of Susannah*. ¡Atención! No la lean si no quieren enterarse de que tratará la historia.

El penúltimo volumen de la saga *The Dark Tower, Song of Susannah*, es un momento clave en la más anticipada serie de publicaciones de la carrera de Stephen King. A medida que la máxima obra literaria de King llega a su electrizante conclusión, su héroe, Roland Deschain, descubre la clave a la búsqueda que define su vida.

Susannah Dean, con su cuerpo poseído por un demonio-madre llamado Mia, ha usado el poder de *Black Thirteen* para transportarse de Calla Bryn Sturgis a la ciudad de New York, en el verano de 1999, a fin de dar a luz a su hijo. Mientras Jake, el Padre Callahan y Acho tratan de evitar la cita de Susannah con el destino en Dixie Pig, en Lexington y la calle 63, Roland y Eddie usan "la persistencia de la magia" para llegar a East Stoneham, en Maine, en el verano de 1997. Es un mundo atemorizante. Por un lado, es real, y allí hay balas. Y, por el otro, está habitado por el autor de una novela llamada *Salem's Lot*, un escritor tan shockeado como ellos.

Plagada de revelaciones y suspenso, *Song of Susannah* continúa la saga de *La Torre Oscura* luego de *Wolves of the Calla*; sus climas duales nos preparan para la conclusión final. Las legiones de fans ardientes de King verán nuevas conexiones entre el universo de *La Torre Oscura* y sus otros libros, y se deleitarán con el desarrollo de esta saga.

ILUSTRACIONES DE THE DARK TOWER VII

El ilustrador Michael Whelan finalizó, luego de un año de trabajo, las ilustraciones que formarán parte de *The Dark Tower VII*, el último libro de la saga de Roland, que King publicará el año próximo. Cabe recordar que Whelan había realizado las ilustraciones del primer volumen de la saga, y tanto él como King creyeron conveniente trabajar otra vez juntos, para el final de la misma. Whelan tuvo que leer en forma completa la saga (incluyendo los últimos tres libros) para la realización de sus dibujos. Como dato curioso, podemos mencionar que en la misma época que King tuvo su accidente, Whelan descubrió que tenía cáncer. Pero ambos se pudieron recuperar y hoy día gozan de buena salud.

THE GIRL WHO LOVED TOM GORDON PARA NIÑOS

La editorial *Little Simon* ha confirmado que durante el otoño de 2004 estará editando la versión "para chicos" de *The Girl Who Loved Tom Gordon*. Recordemos que esta división de *Simon & Schuster* se dedica a los libros infantiles, y el año pasado habían firmado un contrato con Stephen King para editar una de sus novelas en este formato: resumida, con ilustraciones y texto para los más pequeños. La historia elegida había sido la mencionada novela. King colaboraría estrechamente con el proyecto.

POP OF KING N° 8

La columna N° 8 de *Pop of King*, que Stephen King escribe para la revista *Entertainment Weekly*, publicada en la primera semana de diciembre, lleva por título *Don't Go To Sleep*.

LAS MEJORES HISTORIAS DE PESCA

Fishing's Best Short Stories es una antología de relatos de pesca, entre los que se incluye uno de Stephen King: *The Man in the Black Suit*. Está a la venta en Estados Unidos.

KINGDOM HOSPITAL: 15 HORAS

La miniserie *Kingdom Hospital* tendrá una duración total de 15 horas, repartidas en 11 episodios de 1 hora y dos episodios (el piloto y el último) de 2 horas. El primer episodio de la serie llevará por título *Thy Kingdom Come*, y acá va una corta descripción del mismo: "*Peter Rickman, un artista y residente de Maine, sufre un accidente similar al que sufrió Stephen King. Rickman es llevado a Kingdom Hospital en Lewiston, Maine.*"

RIDING THE BULLET: UN PEQUEÑO CAMBIO

Finalmente, el director George Romero no podrá realizar, por problemas de agenda, una pequeña participación en el film *Riding the Bullet*. Su reemplazante será el actor Matt Frewer, quien ya trabajara anteriormente con Stephen King y el director Mick Garris en la miniserie *The Stand* y el film *Quicksilver Highway*.

SE VIENE DESPERATION

La Cadena *ABC* habría decidido concretar el proyecto de adaptar el libro *Desperation*, de Stephen King. Sería un miniserie de tres horas de duración. Mark Sennet será el productor ejecutivo y Mick Garris el director, basándose en el guión escrito por el propio King.

FROM A BUICK 8: RUMORES SOBRE UN FILM

Circulan rumores que la productora *Chesapeake Films* ha firmado un contrato para producir un film basado en la novela *From a Buick 8*. Por ahora, es todo lo que se sabe.

ADELANTO EN "REVISTA Ñ"

En el N° 13 de la revista literaria *Ñ*, que publica el *Diario Clarin* (de Argentina), se incluye un pequeño adelanto del relato *Sala de Autopsias N° 4*, de Stephen King. Por lo tanto, se deduce que el libro será editado pronto en Argentina.

REFERENCIA EN "CUENTOS CLASIFICADOS T"

En la antología de relatos de terror *Cuentos Clasificados T* (de Editorial *Cántaro*), un libro preparado para el ámbito escolar, se incluye una frase de Stephen King en el comentario preliminar, en la que el autor de Maine define muy bien la atracción que impulsa al lector a decidirse por este género: "*Un paseo al filo de la locura pero con regreso asegurado.*"

LO QUE VENDRÁ

Confirmado:

- Marzo de 2004: "Kingdom Hospital" (serie, TV)
- Junio de 2004: "The Dark Tower V: Wolves of the Calla" (libro, edición en castellano)
- Agosto de 2004: "The Dark Tower VI: Song of Susannah" (libro)
- Noviembre de 2004: "The Dark Tower VII: The Dark Tower" (libro)

Probable:

- Marzo de 2004: "The Dead Zone (tercera temporada)" (serie, TV)
- Abril de 2004: "The Secret Window" (cine)
- 2004: "Riding the Bullet" (cine)
- 2005: "The Talisman" (cine)

Las noticias son extraídas, en su mayoría, de los sitios webs de Kevin Quigley, Lilja, Rosandra y de las listas de correo de SKemers y Brian Freeman

PORTADA

ÍNDICE

EDITORIAL

NOTICIAS

INFORME

IMPRESIONES

A FONDO

OPINIÓN

TORRE OSCURA

TRADUCCIONES

FICCIÓN

LECTORES

CONTRATAPA

INFORME

2003 en síntesis

Breve recorrido por lo que nos dejó el año que pasó

Comenzando un nuevo año es bueno siempre hacer un balance de los que nos dejó el anterior. En lo que respecta a nosotros (y al objetivo de la revista), es necesario que hagamos una síntesis de todo lo que llevó el sello de Stephen King: libros, películas, relatos, etc. En todos los números de enero de **INSOMNIA** acostumbramos presentar esta breve síntesis del año anterior, donde obviamos todos aquellos proyectos que hayan quedado inconclusos, o estén en vías de realización. Como de costumbre, sólo nos referiremos a cosas nuevas, que se hayan concretado durante el transcurso de 2003. También dejaremos de lado reediciones de libros o apariciones de cuentos viejos en antologías nuevas.

LIBROS

The Dark Tower I: The Gunslinger. Revised and Expanded (Stephen King)

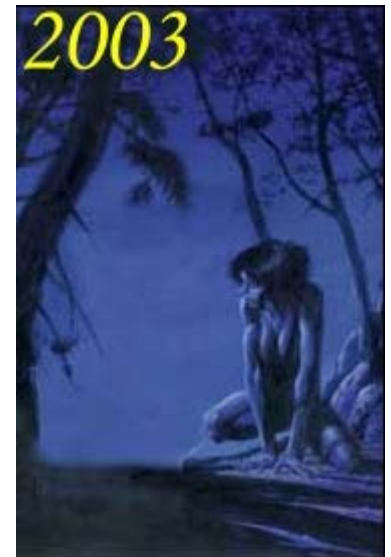
Antes del lanzamiento de los tres volúmenes finales de la saga de *La Torre Oscura*, Stephen King decidió que era el momento de revisar, rescribir y expandir el primer volumen de la saga: *The Gunslinger*. En efecto, una nueva versión (*Revised and Expanded*) fue editada durante el 2003. Era notorio que el libro original era muy diferente en estilo a los volúmenes siguientes, y por eso fue bienvenida entre los fans la acertada decisión de King de revisar esta historia que, igualmente, no cambia demasiado lo que ya conocíamos. Esperemos que se edite pronto en castellano.

The Dark Tower V: Wolves of the Calla (Stephen King)

La única novela totalmente "nueva" que King editó durante 2003 es, nada más y nada menos, que la nueva entrega de la saga de Roland. En *Wolves of the Calla*, el pistolero y su ka-tet se enfrentan a los temibles "lobos" que asolan cada cierta cantidad de años a la población de Calla Bryn Sturgis, un perdido pueblo en la frontera con Thunderclap. Como si fuera poco, volvemos a viajar a la Nueva York de fines de siglo XX y conocemos el destino del Padre Callahan, el sacerdote de *Salem's Lot*, la epopeya vampírica de King.

Todo es Eventual: 14 Relatos Oscuros (Stephen King)

Edición en castellano de *Everything's Eventual*, la última antología de relatos de Stephen King, que contiene las siguientes historias: *Sala de Autopsias Número 4*, *El Hombre del Traje Negro*, *Todo Lo Que Amas Se Te Arrebatara*, *La Muerte de Jack Hamilton*, *En La Habitación De La Muerte*, *Las Hermanitas de Eluria*, *Todo es Eventual*, *La Teoría De L.T. Sobre los Animales De Compañía*, *El Virus De La Carretera Viaja Hacia El Norte*, *Almuerzo en Café Gotham*, *Esa Sensación Que Sólo Puede Expresarse En Francés*, *1408*, *Montado en la Bala* y *La Moneda de la Suerte*.



Stephen King's The Dark Tower A Concordance: Volume 1 (Robin Furth)

Tras este largo título se esconde un proyecto encargado por Stephen King para su uso personal, pero que terminó editándose para disfrute de todos los fans. Antes de sentarse a escribir los tres volúmenes finales de la saga de *La Torre Oscura*, King le solicitó a Robin Furth la realización de una guía, una "concordancia" que resumiera los personajes, lugares y eventos de los cuatro primeros volúmenes de la historia. El resultado fue un trabajo de tan buena calidad, que King recomendó su publicación. Y, realmente, es una excelente guía.



Horror Plum'D (Michael Collings)

Michael Collings, uno de los especialistas más destacados en la obra de King, decidió realizar un cambio en su estilo y editar una guía bibliográfica sobre el escritor de Maine. Esta vez no hay casi análisis académicos. Detrás de este libro, cuyo largo subtítulo es *An International Stephen King Bibliography and Guide*, se esconde un gran trabajo de recopilación de información, donde se repasa la mayor parte de las ediciones internacionales de los libros de King. También hay lugar para relatos cortos, antologías, publicaciones en revistas, etc. Imprescindible para todos los fans.



Hollywood's Stephen King (Tony Magistrale)

Otro viejo especialista de la obra de King, Anthony Magistrale, volvió a editar un libro sobre el maestro del terror durante el presente año. Esta vez, el autor de *The Shining Reader* y *The Moral Voyages of Stephen King*, decidió analizar algunas de las adaptaciones filmicas más destacadas de la obra de King, y su relación con los textos originales en que se basaron. El resultado es un libro altamente recomendable para los que gustan de análisis profundos y muy documentados, pero quizás un tanto "pesado" para el lector promedio. En síntesis, un libro diferente.



The Complete Guide to the Works of Stephen King (Rocky Wood, David Rawsthorne y Norma Blackburn)

Esta monumental obra tuvo que ser editada en formato CD-ROM debido a su extensión: más de 5000 páginas. Los autores han hecho un soberbio trabajo de recopilación y han logrado identificar todo el material escrito por Stephen King, y por cada uno de ellos listar personajes, lugares, referencias y todo lo que se les pueda imaginar. Es realmente impresionante la información que uno puede encontrar en este "libro", valiosa para todos los fans de King, especialmente para aquellos que gustan profundizar en las relaciones entre personajes e historias.



Dreamcatcher: The Shooting Script (William Goldman y Lawrence Kasdan)

Dreamcatcher, el film de Lawrence Kasdan protagonizado por Morgan Freeman, Damian Lewis y Tom Sizemore, no fue muy bien recibido por la mayoría de los fans de King, debido a los cambios realizados en la historia, sobre todo en el final. Igualmente, este libro quizás pueda ser de interés. No sólo contiene el guión completo de la película, sino que incluye algunos capítulos muy interesantes sobre los actores y el detrás de la escena. Además, trae una introducción escrita especialmente para el libro por el propio Stephen King.



RELATOS

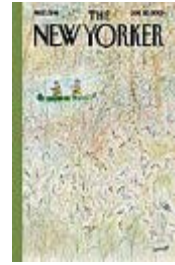
The Tale of Gray Dick (Stephen King)

En el número 10 de la revista (aunque tiene formato de libro) literaria *McSweeney's Mammoth Treasury of Thrilling Tales* se publicó *The Tale of Gray Dick*, el segundo "adelanto" que publicó King de la quinta parte de la saga de *The Dark Tower* (el primero había sido el prólogo original, *Calla Bryn Sturgis*, disponible en su momento en su sitio web oficial). Este relato es un extracto de la novela, un capítulo de *Wolves of the Calla*, por lo que hoy día (una vez editada la novela) carece de sentido leerlo en forma independiente, ya que la historia es la misma.



Harvey's Dream (Stephen King)

Como es habitual en los últimos años, Stephen King publicó un nuevo relato inédito en la prestigiosa revista *The New Yorker* (ya lo había hecho anteriormente con varios cuentos que luego fueron recopilados en *Everything's Eventual*, como *The Death of Jack Hamilton* o *All That You Love Will Be Carried Away*). Esta vez fue en el número publicado en el mes de junio, y el relato se tituló *Harvey's Dream*. Se trata de un cuento no muy largo, muy en la línea de sus últimas producciones, con un estilo literario bien pulido. Quizás forme parte de alguna futura antología.



Rest Stop (Stephen King)

Otro relato que quizás dentro de algunos años encontremos en alguna antología de Stephen King es *Rest Stop*, publicado a finales del año en la revista *Esquire*. Es una historia de ocho páginas, que habla de la violencia familiar y la crisis de conciencia. Es la primera vez en la historia de *Esquire* que se publica un relato de King en sus páginas. Como dato curioso, en este cuento King parece haber cometido un error geográfico, al ubicar a la comunidad de Lake City en Florida del Sur, cuando en realidad se haya situada en Florida del Norte.



No-Ficción

A King no le alcanza con publicar libros y cuentos, sino que también es muy prolífico en lo que a artículos de no-ficción se refiere. Entre los que publicó en el 2003, se destacaron *Potter Gold* (una crítica muy positiva de la última novela de J.K. Rowling, *Harry Potter and the Order of Phoenix*, aparecida en *Entertainment Weekly*), *America the Literate* (un curioso ensayo de ficción sobre la literatura americana, que apareció en la publicación *Book*), y *Pop of King*, la columna periódica de *Entertainment Weekly* en la que el escritor de Maine habla sobre libros, films y todo lo relacionado con la cultura popular. Tampoco podemos dejar de mencionar el ensayo que King escribió para el CD homenaje al grupo de rock *Ramones: We're a Happy Family*.



CINE Y VIDEO

Dreamcatcher (Dirección: Lawrence Kasdan)

La tan esperada adaptación fílmica de una de las novelas más viscerales de King provocó reacciones dispares, ya que algunos aspectos del mismo, como los efectos y la ambientación, fueron ampliamente elogiados; mientras que los cambios en la historia y, sobre todo, el final fueron duramente criticados. A pesar de contar con un gran presupuesto, un buen director (Lawrence Kasdan), un reconocido guionista (William Goldman) y un prometedor elenco, el film está lejos de figurar entre las mejores adaptaciones. Y es una lástima, porque prometía mucho.



Autopsy Room Four (Dirección: Steve Zankman)

Se conoce como "dollar babies" a cortometrajes realizados por cineastas jóvenes (normalmente amateurs) que adaptan cuentos de King, cuyos derechos fueron pagados a un valor simbólico de sólo un dólar. Ya son muchos los realizados, y este año se vino a sumar uno más: *Autopsy Room 4*, una soberbia muestra de lo bien que puede adaptarse un relato con pocos medios. Bajo la dirección de Steve Zankman, los 23 minutos que dura logran trasmistir la misma tensión que el relato original, publicado en la antología *Everything's Eventual*.



TELEVISIÓN

The Diary of Ellen Rimbauer (Dirección: Craig Baxley)

Esta precuela de la miniserie *Rose Red*, escrita por Ridley Pearson y basada en el libro de igual título que se editó hace algunos años, lo tuvo a King como productor ejecutivo, aunque fue el propio Pearson el que llevó los hilos de casi toda la realización. El resultado final fue bueno, a pesar de que la historia se centra más en aspectos sociales y sexuales de la aristocracia de principios del siglo XX que en los fantasmas de la mansión *Rose Red*. Pensada originalmente como miniserie, finalmente fue un film de 2 horas de duración.



The Dead Zone / Temporada 2 (Creada por Michael Piller)

La serie basada en la novela de King y estrenada el año anterior, continuó su exitoso camino, con una segunda temporada de 19 nuevos episodios. Una vez más, es de destacar la excelencia de los guiones, lo cuidado de la producción y las buenas actuaciones. La serie fue renovada para una tercera temporada, que comenzará a emitirse en Estados Unidos a partir de marzo de este año. Con episodios memorables como *Precipitate*, *Zion* y *Visions*, la segunda temporada de *The Dead Zone* demostró que la idea de una serie basada en un libro de King es más que factible.



TEATRO

Misery (Adaptación de Simon Moore)

Es todo un clásico: año tras año la obra teatral *Misery* se vuelve a representar en algún escenario del mundo. Es que la atrapante historia del escritor Paul Sheldon y su admiradora número uno, la fanática Annie Wilkes, sigue despertando la fascinación del público. Desde que Simon Moore decidió adaptar la novela de King al teatro en el año 1992, esta representación se ha convertido en una infaltable cada año. Durante 2003 pudo verse en el *Teatro Het Klokhuis* de la ciudad de Antwerp (Bélgica). La realización estuvo a cargo del grupo teatral *Bats*.



Dos Dark Delights (Adaptación de Rick Lee)

Esta obra teatral, en la que se adapta el relato *L.T.'s Theory of Pets* (de Stephen King, contenido en *Everything's Eventual*) y *King of Outer Space* (de Peter Atkins), fue bien recibida en el Festival *EdgeFest 2003*, en Estados Unidos. La dirección fue de Frank Baird, la producción corrió a cargo de Rick Lee, y el elenco lo integraron el propio Lee, Stacey L. Patrick, Lori Stone y Chris Wynne. La única crítica que se le hizo a la obra fue el excesivo uso de monólogos para narrar la historia, lo que atentó un poco contra la calidad final.



MÚSICA

Territories (Dennis Downing)

¿Puede un CD de música instrumental basarse por completo en alguna obra de Stephen King? Aunque parezca raro, la respuesta es un "sí" rotundo. Dennis Downing, un músico cuyo estilo abarca desde los géneros clásico y rock pasando por new age, lanzó *Territories*, una obra cuyos once temas se basan en la saga de *La Torre Oscura* y la novela *El Talismán*. Con títulos tan sugestivos como *Ka Like a Wind* y *Thunderclap*, los que lo han escuchado lo han calificado de muy bueno y destacan que es la música ideal para ambientar el universo de Roland. ■



PORTADA

ÍNDICE

EDITORIAL

NOTICIAS

INFORME

IMPRESIONES

A FONDO

OPINIÓN

TORRE OSCURA

TRADUCCIONES

FICCIÓN

LECTORES

CONTRATAPA

IMPRESIONES

Análisis académicos

Un breve repaso a *Hollywood's Stephen King*, el último libro del "académico" Anthony Magistrale

LILJA

Publicado originalmente en el sitio web del autor

Hollywood's *Stephen King* es un análisis de varias películas de Stephen King. Tony Magistrale, el autor del libro, ha visto los films y presenta unos análisis más profundos que la mayoría de los libros acerca de la obra fílmica de King.

Hay capítulos como *Los Chicos Perdidos*, *Arquetipos Maternales*, *Arquetipos Paternales*, *Tecnologías de Miedo* y muchos otros.

El problema que veo es que el libro es demasiado profundo en sus análisis.

El propio Magistrale, cuando describe los libros existentes sobre la obra de King, dice que "*cada uno de esos textos tiene como objetivo primario satisfacer la curiosidad del fan promedio acerca de la producción de las películas de King -catalogando información técnica, evolución del guión, créditos, costos, escenas, y la propia evaluación que da King del producto final-, en esencia, la información detrás de cada film.*"

Bueno, yo personalmente disfruto de ese tipo de libros, como *Creepshows: The Illustrated Movie Guide* de Stephen Jones; y si bien pienso que Magistrale logró un buen producto, me parece un poco "pesado".

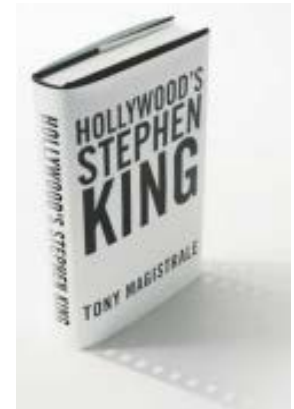
Ojo, no estoy diciendo que *Hollywood's Stephen King* sea un libro malo, sino que al leerlo me pareció un poco denso. Se que puedo parecer un tonto al decir eso, pero siempre tengo problemas al leer análisis de cosas.

A mi me gusta cuando hay una pequeña descripción del film y el tipo de información que Magistrale detalla en el prólogo (y que mencioné anteriormente). Será que soy más que nada un curioso antes que un analista o un crítico.

Por eso, bajo esa perspectiva, *Hollywood's Stephen King* es un libro equivocado para mí. Pero, después de leerlo, debo decir que tampoco me disgusta tanto. No es tan buen como *Creepshows: The Illustrated Movie Guide*, pero es una lectura igualmente interesante. Incluye una entrevista con King fechada en mayo de 2002 que realmente vale la pena leer.

En definitiva, ¿debería recomendar este libro? Bueno, si buscan un análisis profundo de las películas de King, este es, sin duda, el libro que necesitan.

Personalmente, pienso que es interesante analizar los films pero, así y todo, ante un texto tan académico, me siento como si volviera a la escuela. ■



Libro: Hollywood's Stephen King
Autores: Tony Magistrale
Año de publicación: 2003
 No editado en castellano

PORTADA

ÍNDICE

EDITORIAL

NOTICIAS

INFORME

IMPRESIONES

A FONDO

OPINIÓN

TORRE OSCURA

TRADUCCIONES

FICCIÓN

LECTORES

CONTRATAPA

A FONDO

La libertad de leer

El cuestionamiento de libros en Estados Unidos

LAURA CANTEROS

Publicado originalmente en el sitio web Imaginaria

Decidimos publicar el siguiente artículo, que originalmente fue escrito para el sitio web Imaginaria, porque nos pareció interesante que los lectores conozcan lo fuerte que es la censura en Estados Unidos, especialmente en ámbitos académicos y en lo que respecta a la literatura. A pesar de tener más de un año de antigüedad, el informe de Laura Canteros tiene igualmente suma vigencia en la actualidad, ya que la situación no ha cambiado mucho, y probablemente tampoco cambie durante los próximos años.



Bajo el lema *Deja leer a la libertad: lee un libro prohibido*, se realizó en Estados Unidos del 21 al 28 de septiembre de 2002 la "21ª. Semana del Libro Prohibido" organizada por la American Library Association-ALA (Asociación Estadounidense de Bibliotecas), la Asociación Estadounidense de Libreros, la Fundación Estadounidense de Libreros por la Libre Expresión, la Sociedad Estadounidense de Periodistas y Autores, la Asociación de Editores Estadounidenses y la Asociación Nacional de Libreros Universitarios. El evento cuenta con el aval del Centro del Libro dependiente de la Biblioteca del Congreso.

Durante la semana se llevan a cabo exposiciones de libros, lecturas públicas, debates y seminarios sobre el tema de la censura en todo el país, pero fundamentalmente se invita al público de todas las edades a ejercer su derecho de leer el libro que prefiera.

La "Semana del Libro Prohibido" surge como reacción a los cientos de reclamos que se formulan anualmente para suprimir del curriculum escolar, retirar de las bibliotecas o restringir el acceso de menores de edad a libros que se consideran ofensivos. Es también una forma de crear conciencia sobre el accionar de grupos intolerantes que organizan quemas de libros y otros objetos "satánicos". En las llamas arden juntos *Harry Potter*, obras de Stephen King y William Shakespeare, tablas ojibwa y CDs de *Eminem* o *AC/DC*.

Judy Blume, una de las escritoras de libros para chicos y jóvenes más cuestionadas de las últimas dos décadas, señala: "Luego de la elección presidencial de 1980, los censores salieron de las sombras, organizados y agresivos. No sólo decidían lo que leían sus hijos, sino también lo que debían leer todos los niños. Comenzó entonces una década sin fin, que veinte años después no ha concluido. De pronto los libros se volvieron peligrosos para las mentes jóvenes. Pensar era peligroso, a menos que los pensamientos contaran con la aprobación de grupos como la *Mayoría Moral*, que estaba convencida de saber qué era lo mejor para todos. Los sectores más activos en sus intentos por prohibir libros pertenecían a la "derecha religiosa", pero el impulso censor se propagó como una epidemia. (...) Por todo el país la *Policía del Sexo* y la *Policía del Lenguaje* daban vuelta las páginas de los libros a velocidad récord buscando ilustraciones, palabras o frases que, sacadas de contexto, pudieran esgrimirse como prueba en su contra".

Si bien son muy pocos los libros que se excluyen de bibliotecas y librerías en forma permanente, los organizadores prefieren mantener el nombre de "Semana del Libro Prohibido" por considerar que un cuestionamiento supera la mera queja y tiene por objeto lograr la prohibición de una obra en base a las objeciones de una persona o grupo. Si el cuestionamiento obtiene un resultado satisfactorio, se produciría la prohibición o restricción en el acceso al material cuestionado. Muchos de los libros que se cuestionan año tras año han logrado salvarse de la prohibición gracias a los esfuerzos de bibliotecarios, libreros, educadores, estudiantes y padres comprometidos en la defensa del derecho a leer en libertad.

Algunos datos de 2001

La saga de *Harry Potter* encabezó la lista de los diez libros más cuestionados por tercer año consecutivo.

Los autores más cuestionados del año fueron J. K. Rowling, Robert Cormier, John Steinbeck, Judy Blume, Maya Angelou, Robie Harris, Gary Paulsen, Walter Dean Myers, Phyllis Reynolds Naylor y Bette Greene.

A juicio de los demandantes, los textos cuestionados presentaban principalmente "temática ocultista/satánica y antifamiliar", "lenguaje ofensivo" y "contenido sexual". En el 70% de los casos se los consideró inadecuados para el grupo de edad al que se los había destinado.

El cuestionamiento de libros en los Estados Unidos durante la década 1990-2000

Los libros más cuestionados en cifras.

Los 6.364 casos de cuestionamiento de libros recibidos o documentados por la Oficina para la Libertad Intelectual entre 1990 y 2000 fueron:

- 1.607 por material "sexualmente explícito";
- 1.427 por uso de "lenguaje ofensivo";
- 1.256 por material considerado "inadecuado para el grupo de edad";
- 842 por material con "temas de ocultismo o promoción del ocultismo o satanismo";
- 737 por material considerado "violento";
- 515 por material con temática homosexual o "que promueve la homosexualidad" y
- 419 por material "que promueve opiniones religiosas".

Otras razones incluyen "desnudez" (317), "racismo" (267), "educación sexual" (224) y "ataque a la institución familiar" (202).

Se advertirá que el total de cuestionamientos y la suma de las razones que los motivan no concuerdan porque muchos libros suelen cuestionarse por más de una razón.

El 71% de los cuestionamientos se relaciona con material incluido en el curriculum escolar o perteneciente a bibliotecas escolares. En muchos casos suele presentarse el reclamo directamente en el establecimiento.

Otro 24% cuestiona obras pertenecientes a bibliotecas públicas. Este índice disminuyó en un 2% en 2000.

El 60% de los cuestionamientos está formulado por padres, el 15% por usuarios y el 9% por autoridades educativas.

La *Oficina para la Libertad Intelectual de ALA* destaca que las cifras disponibles no son absolutas debido a que por cada caso documentado existen cuatro o cinco que se resuelven privadamente en cada lugar y sin dejar constancia del procedimiento.

Ejemplos de cuestionamientos de libros para chicos y jóvenes recibidos entre 1990 y 2000

Las objeciones formuladas se citan textualmente.

¿Dónde Está Wally? (Where's Waldo?) de Martin Handford. En 1993 se lo retiró de la biblioteca de una escuela pública en East Hampton, Nueva York, por contener una imagen diminuta donde aparece una mujer en la playa sin la parte superior de la bikini.

El Cazador Oscuro (The Catcher in the Rye) de J. D. Salinger. Por "blasfemia, referencia al suicidio, chabacanería, irrespetuosidad y sentimientos anti-cristianos".

El Dador (The Giver) de Lois Lowry. "Por ser violento, sexualmente explícito y contener lenguaje ofensivo" y "por abordar el infanticidio y la eutanasia".

El León, la Bruja y el Armario de Clive S. Lewis. Por su "violencia gráfica, misticismo y hechos sangrientos".

El Príncipe Feliz y Otros Cuentos de Oscar Wilde. Porque las historias son "angustiantes y morbosas".

Fahrenheit 451 de Ray Bradbury. En 1992 los alumnos de una escuela secundaria de Irvine, California, debían leer ejemplares censurados de esta novela anticensura. Las autoridades habían tachado todas las palabras "mierda" y "demonio" del texto.

Harry Potter (toda la serie) de J. K. Rowling. Por "*temática ocultista/satánica y antifamiliar*" y por "*promover la hechicería y la magia*".

Hay Luz en el Desván (A Light in the Attic) de Shel Silverstein. Cuestionado por "*incitar a los niños a romper los platos para no tener que secarlos*" y porque algunos de los poemas "*glorifican a Satanás, el suicidio y canibalismo e incitan a la desobediencia*". Retirado de las bibliotecas escolares de Minot, Dakota del Norte, por contener "*ilustraciones perturbadoras*".

Yo Sé Por Qué Canta El Pájaro Enjaulado (I Know Why the Caged Bird Sings) de Maya Angelou. Por describir la violación y abusos sexuales que padeció la autora en su infancia.

Sexo... ¿Qué es? Desarrollo, Cambios Corporales, Sexo y Salud Sexual (It's Perfectly Normal: Changing Bodies, Growing Up, Sex and Sexual Health) de Robie Harris. "*Por promover la educación sexual*".

James y el Melocotón gigante (James and the Giant Peach) de Roald Dahl. Por "*utilizar lenguaje soez*", "*promover adicciones*" e "*incitar a los niños a desobedecer a sus padres y otros adultos*".

Las Aventuras de Huckleberry Finn (The Adventures of Huckleberry Finn) de Mark Twain. Por "*utilizar vocabulario racista*". La novela incluye diferentes dialectos para caracterizar a los personajes. En 1885, fecha de su primera publicación, el libro se prohibió en escuelas y bibliotecas públicas por "*presentar modelos inapropiados de conducta para los jóvenes*" y por su "*prédica abolicionista*".

Un Mundo Feliz (Brave New World) de Aldous Huxley. Por "*destacar actividades negativas*".

Un Puente hasta Terabithia (Bridge to Terabithia) de Katherine Paterson. Por "*blasfemia, falta de respeto a los adultos y exagerada fantasía que puede causar confusión*".

Una Arruga en el Tiempo (A Wrinkle in Time) de Madeleine L'Engle. Por "*promover la brujería, las bolas de cristal y los demonios*" y por "*incluir a Jesucristo entre los grandes artistas, filósofos, científicos y líderes religiosos que defienden la Tierra contra el mal*".

Los 100 libros más cuestionados de 1990-2000 en Estados Unidos

- **Scary Stories** (colección). Alvin Schwartz.
- **Daddy's Roommate**. Michael Willhoite.
- **I Know Why the Caged Bird Sings**. Maya Angelou. (Yo Sé Por Qué Canta El Pájaro Enjaulado. Barcelona, Lumen, 1993).
- **The Chocolate War**. Robert Cormier. (La Guerra del Chocolate. Traducción de Javier Franco. Madrid, Santillana, 1996).
- **The Adventures of Huckleberry Finn**. Mark Twain. (Las Aventuras de Huckleberry Finn. Traducción de Graciela Montes. Buenos Aires, Colihue, 1997).
- **Of Mice and Men**. John Steinbeck.
- **Harry Potter** (colección). J. K. Rowling.
- **Forever**. Judy Blume. (La Inocencia Perdida. España, 1982).
- **Bridge to Terabithia**. Katherine Paterson. (Un Puente hasta Terabithia. Madrid, Alfaguara, 1984). Libro ganador de la Medalla Newbery.
- **Alice** (colección). Phyllis Reynolds Naylor.
- **Heather Has Two Mommies**. Leslea Newman.
- **My Brother Sam is Dead**. James Lincoln Collier y Christopher Collier.
- **The Catcher in the Rye**. J. D. Salinger. (El Cazador Oculto. Traducción de Pedro B. Rey. Buenos Aires, Sudamericana, 1999).
- **The Giver**. **Lois Lowry**. (El Dador. Traducción de María Luisa Balseiro. León, Everest, 1997). Libro ganador de la Medalla Newbery.
- **It's Perfectly Normal. Changing Bodies, Growing Up, Sex and Sexual Health**. Robie Harris. (Sexo... ¿Qué es? Desarrollo, Cambios Corporales, Sexo y Salud Sexual. Barcelona, Serres, 1999).
- **Goosebumps** (colección). R. L. Stine. (Escalofríos).
- **A Day No Pigs Would Die**. Robert Newton Peck.
- **The Color Purple**. Alice Walker.
- **Sex**. Madonna.
- **Earth's Children** (colección). Jean M. Auel. (Serie Los Hijos de la Tierra: El Clan del Oso Cavernario, El Valle de los Caballos, Los Cazadores de Mamuts, Las Llanuras del Tránsito. Madrid, Editorial Maeva, 1991).
- **The Great Gilly Hopkins**. Katherine Paterson. (La Gran Gilly Hopkins. Traducción de Alonso Carnicer McDermott. Madrid, Alfaguara, 1999).
- **A Wrinkle in Time**. Madeleine L'Engle. (Una Arruga en el Tiempo. Traducción de Héctor Silva. Madrid, Alfaguara, 1985). Libro ganador de la Medalla Newbery.

- **Go Ask Alice.** Anónimo.
- **Fallen Angels.** Walter Dean Myers.
- **In the Night Kitchen.** Maurice Sendak. (La Cocina de Noche. Traducción de Miguel Azaola. Madrid, Alfaguara, 1998).
- **The Stupids** (colección). Harry Allard.
- **The Witches.** Roald Dahl. (Las Brujas. Traducción de Maribel de Juan. Buenos Aires, Alfaguara, 1996).
- **The New Joy of Gay Sex.** Charles Silverstein.
- **Anastasia Krupnik** (colección). Lois Lowry. (Anastasia Krupnik. Traducción de Flora Casas. Madrid, Espasa-Calpe, 1987). Otros títulos de la colección también editados por Espasa-Calpe: De nuevo Anastasia; Anastasia Elige Carrera.
- **The Goats.** Brock Cole. (Las Cabras. Madrid, Editorial Alfaguara, 1990).
- **Kaffir Boy.** Mark Mathabane.
- **Blubber.** Judy Blume. (La Ballena. España, 1983).
- **Killing Mr. Griffin.** Lois Duncan.
- **Halloween ABC.** Eve Merriam.
- **We All Fall Down.** Robert Cormier.
- **Final Exit.** Derek Humphry.
- **The Handmaid's Tale.** Margaret Atwood.
- **Julie of the Wolves.** Jean Craighead George. (Julie y los Lobos. Traducción de Verónica Head. Madrid, Alfaguara, 1987). Libro ganador de la Medalla Newbery.
- **The Bluest Eye.** Toni Morrison.
- **What's Happening to my Body? Book for Girls: A Growing-Up Guide for Parents & Daughters.** Lynda Madaras.
- **To Kill a Mockingbird.** Harper Lee.
- **Beloved.** Toni Morrison. (Beloved. Barcelona, Ediciones B, 1993).
- **The Outsiders.** S. E. Hinton. (Rebeldes. Traducción de Miguel Martínez-Lage. Madrid, Alfaguara, 1987).
- **The Pigman.** Paul Zindel.
- **Bumps in the Night.** Harry Allard.
- **Deenie.** Judy Blume.
- **Flowers for Algernon.** Daniel Keyes. (Flores para Algernon. Traducción de Paz Barroso. Madrid, SM, 1997).
- **Annie on my Mind.** Nancy Garden.
- **The Boy Who Lost His Face.** Louis Sachar.
- **Cross Your Fingers, Spit in Your Hat.** Alvin Schwartz.
- **A Light in the Attic.** Shel Silverstein. (Hay Luz en el Desván. Barcelona, Ediciones B, 2001).
- **Brave New World.** Aldous Huxley. (Un Mundo Feliz. Traducción de Ramón Hernández. Buenos Aires, Plaza & Janés, 2001).
- **Sleeping Beauty.** Trilogía de A.N. Roquelaure (Anne Rice).
- **Asking About Sex and Growing Up.** Joanna Cole.
- **Cujo.** Stephen King.
- **James and the Giant Peach.** Roald Dahl. (James y el Melocotón Gigante. Traducción de Leopoldo Rodríguez. Textos rimados de María Puncel. Madrid, Alfaguara, 1996).
- **The Anarchist Cookbook.** William Powell.
- **Boys and Sex.** Wardell Pomeroy.
- **Ordinary People.** Judith Guest.
- **American Psycho.** Bret Easton Ellis.
- **What's Happening to my Body? Book for Boys: A Growing-Up Guide for Parents & Sons.** Lynda Madaras.
- **Are You There, God? It's Me, Margaret.** Judy Blume. (¿Estás ahí, Dios? Soy yo, Margaret. Traducción de Alma Flor Ada. Estados Unidos, Simon & Schuster, 2002).
- **Crazy Lady.** Jane Conly.
- **Athletic Shorts.** Chris Crutcher.
- **Fade.** Robert Cormier.
- **Guess What?** Mem Fox. (¿Qué Crees? Ilustraciones de Vivienne Goodman. Traducción de Diana Luz Sánchez. México, Fondo de Cultura Económica, 1999).
- **La Casa de los Espíritus.** Isabel Allende.
- **The Face on the Milk Carton.** Caroline Cooney.
- **Slaughterhouse-Five.** Kurt Vonnegut. (Matadero Cinco. Traducción de Margarita García de Miró. Barcelona, Grijalbo, 1976).
- **Lord of the Flies.** William Golding. (Señor de las Moscas. Traducción de Ricardo Gosseyn. Buenos Aires, Minotauro, 1975).
- **Native Son.** Richard Wright.
- **Women on Top: How Real Life Has Changed Women's Fantasies.** Nancy Friday.
- **Curses, Hexes and Spells.** Daniel Cohen.
- **Jack.** A.M. Homes.
- **Bless Me, Ultima.** Rudolfo A. Anaya.
- **Where Did I Come From?.** Peter Mayle. (¿De Dónde Venimos? Traducción de Angel Abad.

Buenos Aires, Grijalbo, 1984).

- **Carrie**. Stephen King. (Carrie. Barcelona, Pomaire, 1974).
- **Tiger Eyes**. Judy Blume.
- **On My Honor**. Marion Dane Bauer. (Palabra de honor. Traducción de Amalia Bermejo. Barcelona, Noguer y Caralt, 1996). Mención de Honor de la Medalla Newbery 1987.
- **Arizona Kid**. Ron Koertge.
- **Family Secrets**. Norma Klein.
- **Mommy Laid An Egg**. Babette Cole. (¡Mamá Puso Un Huevo! O Cómo Se Hacen Los Niños. Traducción de Pilar Jufresa. Barcelona, Destino, 1993).
- **The Dead Zone**. Stephen King.
- **The Adventures of Tom Sawyer**. Mark Twain. (Las Aventuras de Tom Sawyer. Traducción de Doris Rolfe. Madrid, Anaya, 1991).
- **Song of Solomon**. Toni Morrison. (La Canción de Salomón. Barcelona, Ediciones B, 1993).
- **Always Running**. Luis Rodriguez.
- **Private Parts**. Howard Stern.
- **Where's Waldo?**. Martin Hanford. (¿Dónde Está Wally? Traducción de Enrique Sánchez Abulí. Barcelona, Ediciones B, 1988).
- **Summer of My German Soldier**. Bette Greene.
- **Little Black Sambo**. Helen Bannerman.
- **Pillars of the Earth**. Ken Follett.
- **Running Loose**. Chris Crutcher.
- **Sex Education**. Jenny Davis.
- **The Drowning of Stephen Jones**. Bette Greene.
- **Girls and Sex**. Wardell Pomeroy.
- **How to Eat Fried Worms**. Thomas Rockwell.
- **View from the Cherry Tree**. Willo Davis Roberts.
- **The Headless Cupid**. Zilpha Keatley Snyder.
- **The Terrorist**. Caroline Cooney.
- **Jump Ship to Freedom**. James Lincoln Collier y Christopher Collier. ■

PORTADA

ÍNDICE

EDITORIAL

NOTICIAS

INFORME

IMPRESIONES

A FONDO

OPINIÓN

TORRE OSCURA

TRADUCCIONES

FICCIÓN

LECTORES

CONTRATAPA

OPINIÓN

El Resplandor: debate eterno

El libro y el film que siguen generando polémica

ALEJANDRO CURINI

Acabo de leer el artículo *King y El Resplandor* del número 71 de esta revista, y decidí enviar mi opinión personal acerca de dicho artículo.

Para comenzar me gustaría aclarar que soy un lector de King y considero a *El Resplandor* como la mejor de sus novelas, incluso encima de *It*. Y también soy un cineasta devoto de la obra de Stanley Kubrick, por lo que he estudiado su arte y su carrera, y luego de ver su versión de *El Resplandor* y compararla con la célebre novela, llegué al presente análisis.

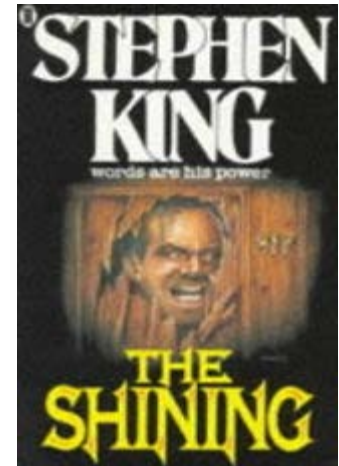
Stanley Kubrick fue un director totalmente trasgresor, de un estilo único, muy adelantado a su época -así se demuestra en la impresionante *2001, Odisea en el Espacio-*, perfeccionista durante toda su carrera como director, y poseedor de un punto de vista muy personal. Teniendo en cuenta estos datos acerca de él, es más fácil poder comprender el por qué de las notables diferencias entre la novela y el film. Kubrick siempre buscó innovar y hacer una obra significativa a lo largo de su trayectoria, y *El Resplandor* no fue excepción.

En la novela vemos la historia de la familia Torrance, cuyo padre, Jack, consigue trabajo de vigilante de un hotel durante la temporada de invierno, cuando este cierra sus puertas al público. Pero este lugar está habitado por seres siniestros que de alguna manera guardan relación con el mismo, y estos mismos seres serán los que despierten viejos fantasmas de Jack y desatan una terrible locura en él, poniendo en peligro a toda su familia. En la película el argumento es prácticamente el mismo... salvo por un detalle fundamental, que Kubrick decidió editar para ponerle su sello personal: la razón de la locura de Jack Torrance.

A diferencia de lo que ocurre en la novela, el director de *Spartacus* nos muestra que Jack se ha vuelto loco por el hecho de estar encerrado en un hotel, lejos de la población, acompañado por las molestias de su familia, y por el atormentador hecho de no poder cumplir su objetivo: escribir la obra de teatro que había ido a escribir allí. Sin embargo, en el film encontramos algunos fantasmas que en la novela aparecen, pero esto tiene sentido: son producto de la locura de Jack. Como vemos, Kubrick volvió a innovar y sorprender una vez más, aportando un punto de vista mucho más real, psicológico, creíble, y espeluznante -a mi parecer- en comparación con la novela, que presenta un argumento relacionado con lo paranormal y lo increíble.

Respecto a la película en sí, es razonable que los personajes difieran en sus roles originales de la novela, porque de esa forma ayudan a la trama que Kubrick desarrolló. Así tenemos a una Wendy Torrance casi histérica, muy diferente de su papel en la literatura, que era el de una mujer con rasgos de valentía; a un Dick Hallorann que tiene un rol muy insignificante respecto a su aparición en la novela; y a un Jack Torrance totalmente insano, sin rasgo alguno de humanidad, convertido en una perversa máquina de matar.

Ha sido un debate eterno entre los fanáticos de King y de Kubrick decidir qué es mejor de ambas cosas, si el film o la novela. A mi parecer, tanto King como Kubrick son maestros indiscutibles dentro de sus respectivos géneros, así como la novela y su versión cinematográfica ya son clásicos de la literatura y del cine, respectivamente. Pero claro está, no todos estarán conformes con lo expuesto, y por eso quisiera cerrar mi postura de esta forma: analicen la novela desde el ámbito literario, y al film desde el punto de vista del séptimo arte, donde realmente pertenecen. Cada una ya ha hecho historia a su manera. ■



PORTADA

ÍNDICE

EDITORIAL

NOTICIAS

INFORME

IMPRESIONES

A FONDO

OPINIÓN

TORRE OSCURA

TRADUCCIONES

FICCIÓN

LECTORES

CONTRATAPA

LA TORRE OSCURA

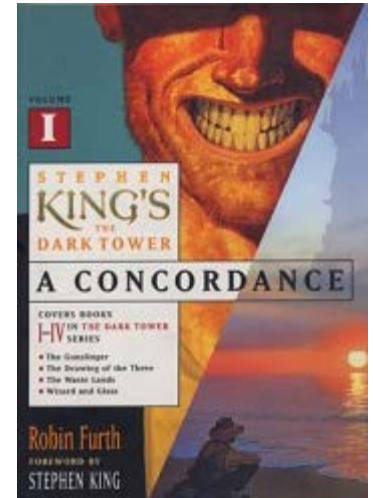
Prólogo a *The Dark Tower Concordance: Volume 1*

La introducción que King escribió especialmente para el libro de Robin Furth

STEPHEN KING

Publicado originalmente en el libro "Stephen King's The Dark Tower Concordance: Volume 1", de Robin Furth. Traducción de Fabio Ferreras

La historia de Roland de Gilead y su búsqueda de la Torre Oscura es una historia simple, de naturaleza picaresca (comparable a *Huckleberry Finn* con monstruos, acompañado por personajes que viajan en balsa a lo largo del Camino del Haz en lugar del Mississippi), que se remonta a través de siete volúmenes y abarca docenas de argumentos y centenares de personajes.



Es difícil decir cuánto tiempo transcurre «dentro de la historia», porque los dónde y cuándo de Roland Deschain, tanto el tiempo como las direcciones, se han vuelto plásticos. Fuera de la historia —en lo que risueñamente llamamos «mundo real»— han transcurrido treinta y dos años entre la primera frase y la última.

¿Cuánto tiempo pasó entre los libros individuales que constituyen la historia completa? La verdad, Lector Constante, es que no lo sé. Creo que el período más largo pudo haber sido de seis años (entre *Las Tierras Baldías* y *La Bola de Cristal*). Es un milagro que la historia haya terminado, aunque quizá el mayor milagro haya sido que un segundo volumen continuara al primero, publicado originalmente en una pequeña edición de Donald M. Grant. El manuscrito de aquel primer volumen, mojado y escasamente legible, fue rescatado de un sótano enmohecido.

Las primeras cuarenta páginas escritas a mano del segundo volumen (titulado, si mal no recuerdo, Roland invoca a los tres) ha desaparecido. Dios sabe adónde habrán ido a parar.

¿Quieres que te cuente lo que le sucede a una historia cuando queda abandonada durante largos períodos de tiempo? ¿Quieres oírlo? Entonces cierra tus ojos e imagina un inmenso almacén de un solo nivel, iluminado desde el techo por largas hileras de luces fluorescentes. Bajo esas luces puedes distinguir cada artículo: ropa interior y repuestos de automotores, televisores y DVDs, zapatos y papeles y bicicletas para niños, vaqueros y colchones (*¡Oh mira, Herbie, están en venta, 40% de descuento!*), cosméticos y escopetas de aire comprimido, vestidos de fiesta y equipo de campamento.

Ahora imagina que las luces comienzan a fallar, una por una. El enorme espacio se vuelve más oscuro; la mercadería tan tentadoramente ofrecida se torna nebulosa y difícil de ver. Al final apenas logras distinguir una mano delante de tu cara.

A esa clase de habitación había llegado cuando terminé de escribir *La Invocación*, excepto que por entonces la tienda no era tan grande; el primer volumen tenía menos de trescientas páginas y no fue tan complicado. Pude poner a funcionar todo de nuevo simplemente releendo el primer volumen y creando algunas ideas (también resucité algunas viejas; no había olvidado completamente lo que había en aquellas páginas manuscritas, ni tampoco el propósito de la historia).

A mediados de los ochenta fue más difícil ponerse a escribir el tercer volumen (*Las Tierras Baldías*) porque la tienda estaba una vez más casi completamente a oscuras, y ahora era mucho más amplia. Una vez más empecé a releer lo que había escrito, mientras tomaba numerosos apuntes y resaltaba con rotulador amarillo fragmentos de ejemplares en rústica de los primeros dos libros y les agregaba notas autoadhesivas.

Pasaron otros cuatro años... o quizá esta vez fueron seis. La habitación se había oscurecido una vez más, y cuando me sentí preparado para escribir *La Bola de Cristal*, la tienda era más grande que

nunca. Esta vez quise agregar un nuevo anexo completo (llámalo el *Pasado de Roland* en lugar de *Vestidos Para Novias*). Una vez más saqué los libros —ahora tres de ellos—, el rotulador amarillo y los paquetes de autoadhesivos.

Cuando llegó el año 2001 y me senté para completar la historia de Roland, sabía que no serían suficientes la simple relectura y mis propias notas. Ahora la tienda que era mi historia parecía cubrir hectáreas enteras; se había convertido en un Wal-Mart de la imaginación. Y como pensaba escribir tres volúmenes más, agregaría docenas de personajes (en realidad terminé agregando más de cincuenta), un lenguaje nuevo y completo (basado en el dialecto usado por los nativos de Africa Oriental que encontré en el extraordinario *Tumba del Hombre Blanco*, de Richard Dooling), y una historia pasada que narrara con claridad —eso esperaba yo— el vagabundeo de Roland al lector paciente.

Esta vez, en lugar de leer, escuché las extraordinarias grabaciones en audio de Frank Muller de las primeras cuatro historias de *La Torre Oscura*. Las versiones completas en audio obligan al lector a relajarse y escuchar cada palabra, tanto si él o ella lo quiere como si no. Además se consigue una perspectiva nueva, la del lector y el director de audio. Pero sabía que ni siquiera eso sería suficiente. Necesitaba una especie de resumen escrito exhaustivo de todo lo que había sucedido, una Concordancia de *La Torre Oscura* fácil de consultar cuando necesitara encontrar una rápida referencia. Si seguimos con la metáfora de la tienda, necesitaba alguien que reemplazara todos los fluorescentes, que enumerara toda la mercadería en oferta, y luego me alcanzara un portapapeles con todo anotado.

Entonces aparece Robin Furth. La conocí gracias a la gentileza de Burton Hatlen, mi viejo amigo y maestro en la *Universidad de Maine*. Burt es un excelente estudioso de la poesía y ficción popular. Ha escrito sobre Roland para varios periódicos, y comprendía lo que yo pretendía con la serie (de hecho, parecía entenderlo mejor que yo mismo). Así que le alcancé mi lista de requisitos con cierta confianza (algo de esperanza, al menos) de que encontrara a la persona correcta.

Alguien que fuera brillante e imaginativo.

Alguien que hubiese leído una buena cantidad de fantasía (aunque no necesariamente los libros de la Torre), y por consiguiente estuviera familiarizado con su temática y lenguaje particulares.

Alguien que pudiese escribir con claridad y carácter.

Alguien que estuviese dispuesto a trabajar duro y responder preguntas arcanas y a menudo extrañas (¿Quién era el alcalde de Nueva York en 1967? ¿Tienen dientes los gusanos?) en el corto plazo.

Encontró a Robin Furth, y mi pistolero errante encontró su Boswell. La *Concordancia* que tienes en tus manos —y que seguramente te encantará como me encantó a mí— no fue escrita para ser publicada. Como escritor, me gusta dejar volar la imaginación, trabajar sin esbozos y normalmente sin notas. Cuando tengo que reducir la velocidad para buscar algo —algo como un nombre en el tercer volumen, o una sucesión de eventos en el primero— casi puedo sentir cómo la historia se enfría, cómo los bordes de mi entusiasmo se desafilan y motean con manchones de óxido. El objetivo de la *Concordancia* era limitar estas pausas exasperantes, poniendo el mundo de Roland al alcance de mis manos; no sólo nombres y lugares sino términos de la jerga, dialectos, relaciones, incluso cronologías enteras.

Robin me proporcionó exactamente lo que necesitaba, y más. Un día que llegué a mi oficina la descubrí arrodillada, pegando cuidadosamente fotografías sobre un enorme pedazo de papel. Se trataba, me explicó, de una «visita guiada» a la Segunda Avenida de Nueva York; abarcaba la propia avenida y todas las calles transversales de la Cuarenta a la Sesenta y seis. Estaba el *Plaza Hotel de las Naciones Unidas* (que ha cambiado su nombre dos veces desde que empecé a escribir la historia de Roland); estaba la *Plaza Hammar skjold* (que ni siquiera existía antes de 1970); estaba el sitio donde alguna vez funcionara la *Charcutería Artística de Tom y Jerry* ("*Nuestra Especialidad: Fuentes Para Fiestas*"). Aquel cartel terminó colgando de la pared de mi cuarto en Florida, y fue de ayuda invaluable al momento de escribir *La Canción de Susannah* (*La Torre Oscura* VI). Además de la propia «visita guiada», Robin había descrito pacientemente los dos bloques clave, incluso las tiendas reales y edificios de ficción que yo había reemplazado, como *Chew Chew Mama's* y *El Restaurante de la Mente* de Manhattan. Y fue Robin quien descubrió que, frente a la Plaza Hammar skjold, existe un pequeño parque (se llama «jardín de paz») que contiene una escultura de una tortuga de bronce. ¡Y que luego me hablen sobre la vida imitando al arte!

Como dije, nunca pensamos publicar su *Concordancia*; fue creada sólo como herramienta de un escritor. Pero hasta con la mayor parte de mi mente ocupada en la escritura de mi historia, fui consciente de lo buena que era, cuán interesante y legible se había vuelto. También me dí cuenta, a medida que el tiempo pasaba y se acercaba la fecha de publicación de los tres volúmenes finales, de lo valioso que podía ser para el Lector Constante que había leído los primeros tres o cuatro

volúmenes de la serie, aunque algunos años atrás.

En cualquier caso, fue Robin Furth la que clasificó la mercadería que yo tenía en venta, quien reemplazó todas las luces rotas del techo para que yo pudiera ver claramente y pudiese encontrar mi camino sin perderme desde Artículos Para El Hogar hasta Electrodomésticos... o de Gilead a Calla Bryn Sturgis, si lo prefieres. Eso no la responsabiliza por mis errores —de los que estoy seguro hay muchos—, aunque es importante que ella reciba el crédito por todo el buen trabajo que ha hecho en mi nombre. Esta visión global de Mundo Interior, Mundo Medio y Mundo Final me resultó tan entretenida como inestimable.

De la misma manera, así lo espero, les resultará a ustedes.

Stephen King

26 de enero de 2003. ■

PORTADA

ÍNDICE

EDITORIAL

NOTICIAS

INFORME

IMPRESIONES

A FONDO

OPINIÓN

TORRE OSCURA

TRADUCCIONES

FICCIÓN

LECTORES

CONTRATAPA

TRADUCCIONES

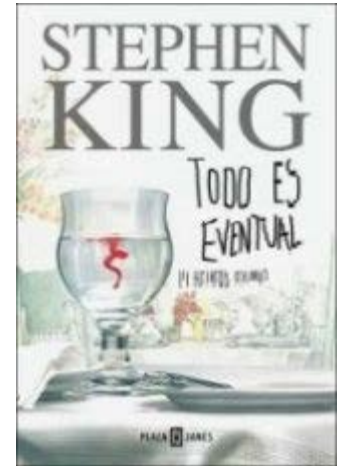
Traducciones diferentes (Parte 2)

Diferencias en "Montado en la Bala"

JUAN LEÓN

Me gustaría, a través de este artículo, denunciar la poca seriedad existente en los traductores y, en especial, en la editorial *Plaza & Janés*, a la hora de traducir (y publicar) un libro de Stephen King.

Un ejemplo de las malas "artes" de ambos (traductores y editorial) podemos encontrarlo en el, hasta el momento, último libro publicado por Stephen King en castellano, *Todo es Eventual*.



Este libro es una recopilación de 14 relatos de Stephen King publicados previamente en revistas, Internet, etc. El ejemplo que voy a poner es uno de los relatos publicados en *Todo es Eventual*, *Montado en la Bala*. Si alguien dispone, no solo de esta versión del relato, sino también de la versión publicada por la editorial *Plaza & Janés* en formato libro, podrá comprobar que existen muchas diferencias entre ambas versiones.

Para quien no tenga ambas versiones, o, aún teniéndolas, no lo haya comprobado, aquí van varias de las muchas diferencias que yo encontré en ambas versiones. Para hacer este artículo, me he basado en la 1ª edición de *Montado en la Bala*, publicada en febrero del 2001 (traducción de Jofre Homedes), y en la 1ª edición de *Todo es Eventual*, publicado en octubre de 2003 (traducción de Bettina Blanch Tyroller).

Pondré como ejemplo sólo el primer párrafo, aunque podría poner cualquier otro.

La primera frase de este primer párrafo dice lo siguiente:

- En *Todo es Eventual*:

"Nunca le he contado esta historia a nadie y nunca habría creído que lo haría, no porque temiera que no me creyeran, sino porque me daba vergüenza... y porque era mía."

- En la edición de *Montado en la Bala* del año 2001:

"Esta historia nunca se la he contado a nadie, ni tenía previsto hacerlo; y no exactamente por miedo a no ser creído, sino por vergüenza... y porque era mía."

Pasemos a la 2ª frase.

- En *Todo es Eventual*, tenemos lo siguiente:

"Siempre he pensado que contarla me degradaría a mí y el relato en sí, tornándolo más mezquino y mundano, un simple cuento de terror de campamento narrado antes de apagar las luces."

- Y en la edición de *Montado en la Bala* del año 2001:

"Siempre he tenido la sensación de que contarla equivaldría a rebajarnos los dos, yo y la historia, volviéndola más pequeña, más anecdótica, como esos cuentos de fantasmas que se explican en los campamentos antes de apagar la luz."

La 3ª frase, también del primer párrafo, dice lo siguiente:

- En *Todo es Eventual*:

"Creo que también me asustaba la posibilidad de que, si la contaba, si la escuchaba con mis propios

oídos, tal vez empezara a dudar de ella."

- En la edición de *Montado en la Bala* del año 2001:

"Creo que también tenía miedo de que si la contaba, si la escuchaba con mis propios oídos, podría empezar a no creérmela."

Ahora la 4ª frase:

- En *Todo es Eventual*:

" Pero desde la muerte de mi madre tengo problemas para conciliar el sueño."

- En la edición de *Montado en la Bala* del año 2001:

" Pero desde la muerte de mi madre no duermo bien."

La 5ª frase dice:

- En *Todo es Eventual*:

"Me adormezco y de repente vuelvo en mí con un sobresalto, temblando de pies a cabeza."

- En la edición de *Montado en la Bala* del año 2001:

"Sólo descanso a ratos, cuando se me cierran los ojos, aunque me despierto enseguida temblando."

Continúo con la 6ª frase del primer párrafo:

- En *Todo es Eventual*:

"Va bien dejar encendida la lámpara de la mesita de noche, pero menos de lo que cabría esperar."

- En la edición de *Montado en la Bala* del año 2001:

"Dejar encendida la luz de la mesilla ayuda, pero no tanto como cabría esperar."

7ª frase:

- En *Todo es Eventual*:

" ¡De noche hay tantas sombras!"

- En la edición de *Montado en la Bala* del año 2001:

" De noche acechan tantas sombras..."

8ª frase:

- En *Todo es Eventual*:

"¿Os habéis fijado?"

- En la edición de *Montado en la Bala* del año 2001:

" ¿Han reparado en ello alguna vez?"

9ª frase:

- En *Todo es Eventual*:

" Muchas, hasta con luz."

- En la edición de *Montado en la Bala* del año 2001:

" Incluso con la luz encendida."

10ª y última frase:

- En *Todo es Eventual*:

"Piensas que las largas podrían ser de cualquier cosa."

- En la edición de *Montado en la Bala* del año 2001:

" Y las largas podrían pertenecer a cualquier cosa, la verdad."

Conclusiones

Creo que estos ejemplos, aunque sean pocos, hablan por sí solos. Ambas versiones dicen lo mismo, pero utilizando diferentes palabras.

Me gustaría saber por qué *Plaza & Janés* y Bettina Blanch Tyroller (traductora de *Todo es Eventual*) decidieron escribir de nuevo *Montado en la Bala*, cuando lo más fácil hubiera sido haber copiado el texto publicado en el año 2001 por la propia *Plaza & Janés*.

Creo que lo que está haciendo *Plaza & Janés*, es una falta de respeto hacia los Lectores Constantes" de King (como le gusta llamar a sus lectores), porque no sabemos si leemos al verdadero King o a sus traductores. ■

PORTADA

ÍNDICE

EDITORIAL

NOTICIAS

INFORME

IMPRESIONES

A FONDO

OPINIÓN

TORRE OSCURA

TRADUCCIONES

FICCIÓN

LECTORES

CONTRATAPA

FICCIÓN

Decisiones críticas

SERGIO LLAMAS DIEZ

© 2003. Todos los derechos reservados
Prohibida su reproducción total o parcial por cualquier medio,
sin expreso consentimiento del autor

Los doce miembros de la Junta Directiva de Empresas Talbot no llegaban a un acuerdo.

Tenían ante sí una oportunidad millonaria en el mercado armamentístico, una oferta indiscutible de generosas proporciones por parte del gobierno estadounidense y un dilema moral capaz de despertar una úlcera en el estómago de un fakir.



- Señores, -dijo John Burke, presidente de la empresa y de la junta- no podemos retrasar más nuestra decisión. Pensemos un segundo en las consecuencias y decidamos si vendemos los planos del "Archonte" o si abortamos el proyecto.

El vicepresidente susurró unas palabras al oído de éste y afirmando con la cabeza al comentario de su subordinado dictaminó:

- Estamos aquí para tomar una decisión. Hagámoslo.

- Un momento -interrumpió Robert Harris, encargado en finanzas de *Empresas Talbot*-. Antes de que se vote quiero aclarar un dato. Nuestra situación financiera es de crisis. Hemos gastado demasiado en la investigación. Si no aceptamos la oferta del gobierno de los Estados Unidos tendremos... tendremos... -parecía faltarle valor para concluir la frase. Mirando el rostro impassible del presidente, una vez más, continuó- tendremos que vender algunas de nuestras acciones y...

- ¡Y arriesgarnos a la absorción de la empresa! -gritó alterado uno de los accionistas allí reunidos.

- No, no necesariamente... -explicó Robert- en ningún caso sobrepasarían el 30% de las inversiones, pero... -una vez más fue nuevamente interrumpido.

- Señores, señores... ¿cómo pueden concentrarse en las cifras?. Tenemos ante nosotros un arma que hace parecer a la bomba atómica un simple petardo de feria. Podemos destrozarnos el planeta. Si cayera en malas manos...

- Déjense de conjeturas -interrumpió la voz grave del presidente-. Ya han tenido tiempo de tomar una decisión. Ahora emitan sus votos -con un suspiro de temor no oculto, señaló al hombre que estaba a su izquierda. Los doce tendrían oportunidad de votar, incluidos los cinco accionistas principales-. Empiece usted.

Sin más dilación, sin demora alguna, todos ellos comenzaron a pronunciar su decisión.

- A favor de seguir con el proyecto.

- A favor.

- En contra - se alzó furiosa la siguiente voz-.

- A favor.

- En contra.

- A favor.

- En contra.

- Me... me abstengo de... emitir un voto -pronunció dudosa la voz del financiero que antes había

aclarado la verdad de su situación. La gente le miró sorprendido, pero todos se renunciaron a hacer comentarios.

- En contra.

- En contra.

- A favor.

Por último Burke, declaró...

- A favor.

Se escucharon cerrarse varias carpetas. Cometarios furiosos se dejaron oír también en aquella mesa y por último, un hombre se levantó y dijo lo que todos ellos estaban pensando:

- Creo... creo que nos veremos todos en el infierno.

Justo acababa de pronunciar aquella última palabra cuando un hombre entró en la sala. Su aspecto era extremadamente excéntrico. Sus ropas eran las de un indigente, pero al mismo tiempo estaba limpio y olía perfumado. Caminaba con una vara de unos dos metros de altura, poco más que su propia altura, y a pesar de parecer joven, éste apoyaba visiblemente su peso en ella.

El accionista que se encontraba en pie se quedó petrificado, sin decidirse a abandonar la sala como había sido su primera intención. Antes de que pudiera cambiar de idea el extraño le señaló con un dedo y le indicó que se sentara. Sin pensar en nada, el cuerpo del hombre obedeció.

- ¿Cómo ha entrado usted? –preguntó inquieto el presidente.

Un silencio espectral se cernió sobre la salad de juntas. Sólo se escuchaban los murmullos de la respiración y los latidos frenéticos de quienes acababan de votar en aquella sala. Un miedo incomprensible se cernía sobretodos ellos.

Pero sobretodo, lo que llamaba poderosamente la atención de aquella estampa eran los ojos negros e inertes del ser que acababa de interrumpir la reunión, del hombre que les miraba a todos desde una realidad distinta.

- Eso da igual –contestó una voz que no sonaba ni enfadada ni todo lo contrario. Una voz que no era grave ni aguda, áspera ni suave. Una voz... carente de tono, de color, de... alma.

El presidente levantó el auricular de su teléfono y comenzó a marcar el número para alertar a los miembros de seguridad. Justo cuando presionó sobre las dos cifras que conectaban con el agente de seguridad de la entrada, el extraño le señaló a él, como había hecho con el hombre que pretendía salir de la sala y Burke le habló sereno al hombre del otro lado de la línea:

- Perdone. Ha sido una falsa alarma.

Después colgó el teléfono y todos callaron a la espera de que hablara el extraño.

- Vosotros sois los verdugos de vuestra propia especie –dijo-, segadores de la mies de la humanidad –nadie habló en contra suya-. Vosotros sois la llave que abre las puertas de la destrucción, y ahora giráis como energúmenos en su cerradura, ansiosos por desatar el caos del que nacisteis.

Edward Blake, vice-tesorero y accionista importante de varias empresas en investigación comenzó a llorar. Resultaba extraño verle allí, llorando trajeado en una cara silla de cuero, con los brazos extendidos sobre una enorme mesa de cerezo. Resultaba curioso verle en aquella plañidera cuando las entradas anunciaban ya la edad madura y las arrugas confirmaban el aviso de su cabello. Resultaba raro, pero era perfectamente normal.

Edward Blake había votado a favor de continuar con el proyecto. Sabía lo que había hecho al emitir su voto. Sabía cuáles eran las consecuencias de su decisión y ahora las lloraba amargado como se llora ante lo inevitable, pese a que su sola oposición habría alcanzado para abortar las investigaciones.

A nadie le sorprendió, sin embargo, cuando otro de los hombres que había votado afirmativo comenzó a llorar, ni cuando le siguió Burke, el presidente. Pronto Harris, el encargado de las finanzas que se había abstenido en la votación lloró también, y después lloraron el resto.

Si la secretaria hubiera entrado un minuto después, habría visto a los doce ejecutivos llorando a moco tendido como críos revoltosos que han recibido una reprimenda. Así había sido.

El hombre extraño de ropas andrajosas y una enorme vara se alejó de ellos sin darles la espalda,

como si unos hilos tiraran de él hacia detrás. Llegó hasta la puerta que se abrió sin necesidad de que la tocara y desapareció del cuarto.

El primer hombre que había comenzado a llorar cesó en sus lamentos. Otro paró más tarde y uno más después. Pronto todos suspendieron su lloro y se miraron sorprendidos sin entender muy bien lo que había sucedido.

Burke sacó un pañuelo y se sonó aliviando la presa de mocos que se había formado en su nariz. Después cogió el teléfono y pidió a la voz femenina del otro lado que pasaran los ingenieros con el "Archonte".

Un minuto después dos hombres con aspecto de científicos entraron en la sala. Empujaban un pequeño carro metálico sobre el que reposaba algo cubierto por una tela blanca.

- Señor presidente, miembros de la junta -anunció uno de los científicos- aquí tienen el "Archonte".

Y retirando la tela mostraron a los presentes la pequeña figura de plástico.

- Bienvenidos al siglo XXI con el juguete del futuro -continuó el mismo científico-. Un muñeco de acción de piezas intercambiables que...

Y antes siquiera de que terminara de hablar los doce miembros de la junta estallaron en un aplauso. Aunque ninguno dijo nada todos sintieron una extraña y reconfortante sensación de placer. Pese a que trabajaban en una empresa donde se creaban juguetes todos sintieron que su trabajo era importante y durante el resto del día ninguno pudo dejar de sonreír. ■

PORTADA

ÍNDICE

EDITORIAL

NOTICIAS

INFORME

IMPRESIONES

A FONDO

OPINIÓN

TORRE OSCURA

TRADUCCIONES

FICCIÓN

LECTORES

CONTRATAPA

LECTORES

THE PLANT

José Francisco Ruiz Hernández (México)

"...Estudio Filosofía y Letras en la Universidad de Guanajuato. No se imaginan la cantidad de críticas negativas que recibo por leer la obra de King, ya se imaginarán cuales. Sin embargo, a mi me encanta y aunque leo mis libros de Descartes, Hobbes, Shopenhauer, etc., en mis ratos libres o sólo para descansar de la Filosofía, leo a Stephen King. A mi me parece que es un gran escritor que carga (lamentablemente) muchos prejuicios de gente intelectualoide que dice que es literatura basura, cuando ni siquiera se han detenido a leerlo. Odio que hagan eso mis compañeros, pero tendré que soportarlo. Les tengo una pregunta, además de mis rápidas confesiones. ¿No saben que ha pasado con el proyecto The Plant? Estoy muy ansioso por tener las siguientes partes de la historia, que por cierto es muy innovadora y terrorífica. ¿No saben si Stephen va a continuar escribiéndola, o si va a publicarla cómo un libro normal?..."

Respuesta

Son muy interesantes tus "confesiones" literarias. Nos alegra que tengas la mente abierta y juzgues la obra de King por leerla, y no por prejuicios, como sucede habitualmente. Con respecto a *The Plant*, no hay ninguna noticia hasta el momento de que King decida continuar con el proyecto. Habrá que seguir esperando...

TRADUCCIONES

Oscar Pérez

"...Me gustaría hacer algún comentario al artículo que ha escrito Juan León sobre la traducción de Las Hermanitas de Eluria, publicado en el N° 72. En primer lugar debo decir que está comparando la nota del autor de una recopilación, Leyendas Negras, con lo que el traductor ha escrito. Lo que no sabe él es que el traductor ha usado otra fuente para su traducción, y esa fuente no es ni más ni menos que el libro original Everything's Eventual. Cuando el escritor del artículo dice que falta una frase en la nota del autor no sabe que en la versión del libro en inglés tampoco aparece esa frase, que él echa de menos. Cuando él dice: '...frase que en Todo es Eventual se convierte en tres frases', en el libro original son tres frases, o sea que es correcto lo que hace el traductor al dejar la misma estructura en español que en inglés. También comenta un poco antes sobre como va vestido Walter; dice en 'su traducción' que va vestido de negro, y si traducimos directa y literalmente del inglés original '...a magician in a black robe' dice un mago de túnica negra. Para acabar y no aburrir a los lectores diré que una traducción está bien hecha cuando lo que lees parece que está originariamente escrito en español "en este caso", vamos, que suena a español. Por supuesto que ha de ser lo más fiel posible al original, un traductor no debe inventarse párrafos o comérselos, pero si que puede variar algo para que tenga sentido en el idioma al que lo está vertiendo. Una traducción está mal hecha cuando se intenta que sea totalmente literal. Es imposible que una traducción sea literal, de cualquier idioma a otro, puesto que hay expresiones en unos idiomas que no existen en otros. Creo que el autor del artículo debería haber hecho un poco de trabajo de investigación para ver de donde había traducido el traductor (hubiera bastado con que comprara el libro en inglés). Y debo decir también que soy Licenciado en Filología Inglesa y que algo de traducciones de Español-Inglés/Inglés-Español entiendo..."

Respuesta

Agradecemos a Oscar los conceptos aclaratorios sobre la traducción. Aunque, es necesario dejarlo en claro, tanto en el informe de Juan León como en todos los artículos que anteriormente publicamos sobre traducciones, se ha hecho un trabajo concienzudo y con suficiente investigación. No es necesario ser ningún especialista para darse cuenta de lo patético y poco serio que ha sido el trabajo de los traductores (y de las editoriales, por sobre todo) en los últimos libros de King. Volviendo al artículo del número anterior, si bien es cierto que ambas traducciones son distintas porque provienen de fuentes distintas (los ya mencionados libros *Leyendas Negras* y *Todo es Eventual*), los relatos son los mismos. No han sufrido modificaciones por parte de King, por lo que no debería haber variaciones entra ambas, y claro que las hay. Y a eso apuntaba el mencionado informe. El único error que cometió Juan León es el relacionado con la frase faltante, que sí está en



Envíen sus mensajes para publicar en esta sección a

INSOMNI@MAIL.COM

Por favor, detallen nombre, apellido y país desde el que escriben.

Si quieren que su dirección de e-mail aparezca en esta sección, para que les escriban otros lectores, aclárenlo en el mensaje.

un libro y no en el otro. Por ese error pedimos disculpas. Por lo demás, lo que "denuncia" el artículo es totalmente cierto. *Todo es Eventual* es otro escalón más en las traducciones pésimas que afectan la obra de King. Y quedó demostrado que un grupo de personas no expertas en traducción (tal como se llevó a cabo en la lista de correo *Kingshipano*) puede realizar un mejor trabajo que aquellos que viven de la traducción..■

EL CAZADOR DE SUEÑOS

Claudio Llacer (Argentina)

*"...Quiero mostrar mi disconformidad sobre un comentario que leí en **INSOMNIA**, donde tildan de mediocre la novela El Cazador de Sueños. Me parece un comentario un tanto alocado, producto de algún distraído. Realmente no me parece así, es genial, rescata valores enormes para la vida de un hombre, como la amistad y el compañerismo, entre otras cosas. En fin, entiendo que sobre gustos nada fue escrito, pero deberíamos medir nuestras palabras, no me parece que mediocre cuadre como crítica para una obra del maestro King. Es fin, sólo es mi parecer, simplemente eso..."*

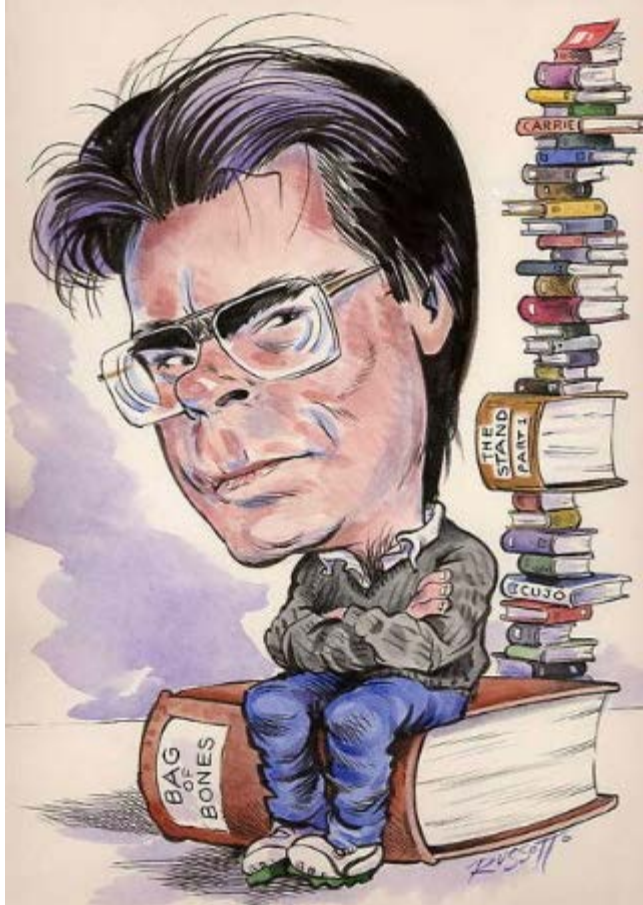
Respuesta

Los lectores saben bien que si hay algo que ha distinguido a esta revista, durante los más de seis años de vida que llevamos, ha sido la pluralidad de opiniones y, por sobre todo, el respeto a todos los comentarios, por diferentes que sean. En lo que respecta a *El Cazador de Sueños*, ha sido uno de los libros que más polémicas ha levantado, pero eso no significa que el que opine en forma contraria a dicha novela sea un "distraído" o un "alocado". Estamos de acuerdo en que a mucha gente le pareció una novela genial, y quedó demostrado en gran cantidad de artículos que hemos publicado en **INSOMNIA** favorables al libro. Y el calificativo de "mediocre" es sólo a título personal del que haya escrito el artículo, tan respetable como el "genial" que Claudio otorga a la novela.■

PORTADA
ÍNDICE
EDITORIAL
NOTICIAS
INFORME
IMPRESIONES
A FONDO
OPINIÓN
TORRE OSCURA
TRADUCCIONES
FICCIÓN
LECTORES
CONTRATAPA

CONTRATAPA

King y su obra (dibujo)



Presentamos, una vez más, un excelente dibujo relacionado con Stephen King. Esta vez, una caricatura obra del artista Ray Russotto, en la que vemos a King y su "obra": toda una enorme cantidad de libros entre los que se distinguen *Bag of Bones*, *Cujo*, *Carrie* y *The Stand*.■

KING Y SU OBRA
DIBUJO DE RAY RUSSOTTO